

# E4 - The Prince and the Sage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Sebastian**

Yes, the plan is proceeding smoothly.

**[00:05] Sebastian**

There is no need for concern.

**[00:07] Sebastian**

Many of the nobles backing  
the brothers are quite greedy.

**[00:13] Sebastian**

The master of House Müller used to keep  
them at bay, but now that he's gone,

**[00:17] Sebastian**

producing the slightest gust of wind...

**[00:26] Sebastian**

will turn a spark into a fire.

**[00:29] Sebastian**

The rest will follow as planned.

**[00:31] Sebastian**

If you can see the marriage through,  
all will proceed in your favor.

**[00:36] Sebastian**

Speaking of... you haven't forgotten  
my request for compensation, I'm sure?

**[00:41] Sebastian**

Excellent.

**[00:43] Sebastian**

I'll finally be able to retire in style.

**[02:20] Elsa**

This "curry," as you call it, is scrumptious!

**[02:21] sign**

EP 4 The Prince and the Sage

**[02:24] Sasaki**

I'm glad that you like it.

**[02:27] Sasaki**

*Lady Elsa has been living in hiding with  
the Hermann Trading Company for a while now.*

**[02:32] Sasaki**

*She finally seems to have settled in.*

**[02:38] Sasaki**

*Delicious!*

**[02:39] Sasaki**

*French-san is so talented.*

**[02:41] Sasaki**

*He did an amazing job  
replicating the recipe I gave him.*

**[02:47] Elsa**

Your familiar is quite charming, isn't he?

**[02:51] Sasaki**

I'm so glad to have him.

**[02:53] Elsa**

I would like very much to pet him!

**[02:56] Sasaki**

Er, well...

**[03:01] Sasaki**

*It's okay?*

**[03:12] Elsa**

He's so soft! I just adore petting him...

**[03:18] Sasaki**

*Lucky her. I wish I could pet him, too!*

**[03:23] Elsa**

He's precious, isn't he?

**[03:27] Peeps**

Ow!

**[03:30] Sasaki**

*Oh, this is bad.*

**[03:33] Elsa**

D-Did this bird just talk?

**[03:39] Sasaki**

Er... I didn't hear anything.

**[03:42] Elsa**

You must have heard it!

**[03:44] Elsa**

He just said, "Ow!"

**[03:45] Sasaki**

I'm sure you must have imagined it.

**[03:48] Elsa**

No, I'm positive he spoke!

**[03:51] Marc**

L-Lady Elsa!

**[03:53] Marc**

You must return to the estate at once!

**[03:58] Marc**

These were found this morning

in the forest out back.

**[04:05] Elsa**

Th-These are... my brothers' swords.

**[04:08] Sasaki**

What happened to them?

**[04:11] Sebastian**

We searched the entire area,

**[04:13] Sebastian**

but all we found were traces of  
what appeared to be a heated battle.

**[04:18] Sebastian**

I fear the worst.

**[04:22] Sebastian**

First your father, and now your brothers...

**[04:25] Sebastian**

Truly, no words of comfort could suffice.

**[04:28] Sebastian**

However, my lady,

**[04:30] Sebastian**

despite the depths of your suffering,  
I must make a request of you.

**[04:35] Sebastian**

I implore you to assume your place  
as the head of House Müller.

**[04:41] Sasaki**

Uh, I'm not sure now's the time...

**[04:45] Sebastian**

Under these unfortunate circumstances,

**[04:47] Sebastian**

Her Ladyship is the only one  
with a claim to the title.

**[04:51] Sebastian**

Should she refuse,  
the house will be dissolved.

**[04:56] Elsa**

Never!

**[04:58] Sebastian**

You may take the title in name only.

**[05:00] Sebastian**

I shall handle the affairs of the estate  
until the time of your marriage.

**[05:07] Sebastian**

Please...

**[05:12] Elsa**

All right.

**[05:14] Sebastian**

You have my deepest gratitude.

**[05:17] Sebastian**

I pledge to you my utmost support.

**[05:25] Marc**

I'm sure they're evacuating.

**[05:28] Sasaki**

Evacuating?

**[05:30] Marc**

Yes.

**[05:31] Marc**

After hearing the king's forces  
were broken at the front,

**[05:34] Marc**

many citizens have begun  
seeking safer harbor.

**[05:36] Sasaki**

That's right. I'd heard that...

**[05:38] Marc**

I'm told the Ohgen Empire has already  
begun attacking surrounding regions.

**[05:44] Marc**

I've seen several carriages  
loaded with our wares.

**[05:49] Marc**

We ourselves were thinking of taking shelter  
in the capital with Lady Elsa very soon.

**[05:55] Marc**

Would you care to join us, Sasaki-san?

**[05:59] Sasaki**

I appreciate the kind invitation,

**[06:02] Sasaki**

but you don't need to worry about me.

**[06:04] Marc**

Truly?

**[06:06] Marc**

I say, this is all terribly sad.

**[06:10] Marc**

Lady Elsa's first duty  
as the head of her house

**[06:13] Marc**

may be to abandon the lands her family  
has watched over for generations.

**[06:23] Peeps**

I have a request to make of you.

**[06:27] Sasaki**

You want to turn the tides of war?

**[06:32] Sasaki**

You got it. Let's do it.

**[06:34] Peeps**

I'm sorry to ask this.

**[06:36] Sasaki**

Well, shall we use  
the usual teleportation spell?

**[06:39] Peeps**

No. We do not know  
the enemy's current location.

**[06:42] Peeps**

When night falls, let us  
travel there a different way.

**[06:45] Sasaki**

"A different way"?

**[06:51] Sasaki**

Th-This is incredible, Peeps!

**[06:54] Sasaki**

I'm actually flying!

**[06:56] Peeps**

You have machines called "airplanes"  
in your world, do you not?

**[07:01] Sasaki**

We do,

**[07:02] Sasaki**

but being able to fly without technology  
is something humanity has always dreamed of!

**[07:07] Sasaki**

Could you teach me how to use this spell?

**[07:10] Peeps**

Indeed. I'll do so next time.

**[07:17] Sasaki**

That's...

**[07:19] Peeps**

The Ohgen Empire's forces.

**[07:21] Sasaki**

What do we do?

**[07:22] Peeps**

Blow them away in a single blast.

**[07:24] Peeps**

There's no need to make them suffer.

**[07:27] Peeps**

Watch closely now.

**[07:29] Peeps**

You may learn this spell yourself someday.

**[07:39] Peeps**

I shall begin.

**[07:55] Sasaki**

In an instant...

**[07:57] Peeps**

Its area of effect can also  
be focused into a single point.

**[08:00] Peeps**

It's really quite flexible.

**[08:02] Sasaki**

I-Is that so?

**[08:07] Peeps**

'Twas I who performed this deed.

**[08:10] Peeps**

You needn't torment yourself over it.

**[08:13] Sasaki**

Thank you, Peeps.

**[08:16] Peeps**

Now, shall we return?

**[08:33] Sasaki**

What the—

**[08:56] Sasaki**

Ow, ow, ow!

**[08:57] Sasaki**

I thought I was dead for a minute there...

**[09:43] Sasaki**

Viscount Müller?!

**[09:51] Adonis**

Thank you, uh...

**[09:54] Sasaki**

I should introduce myself.  
My name is Sasaki.

**[09:57] Müller**

He's a foreign merchant  
doing business in my domain.

**[10:01] Adonis**

Truly?

**[10:02] Adonis**

But what is a merchant doing out here?

**[10:05] Sasaki**

Oh, er...

**[10:07] Müller**

Your Highness.

**[10:08] Müller**

I guarantee that this man is not our enemy.

**[10:14] Adonis**

Understood.

**[10:15] Adonis**

Sasaki, you've saved my life.

**[10:17] Adonis**

You have my thanks.

**[10:19] Sasaki**

D-Don't mention it.

**[10:21] Müller**

Sasaki-dono.

**[10:22] Müller**

This is Adonis, the second prince  
of the Kingdom of Herz.

**[10:27] Sasaki**

What?!

**[10:28] Sasaki**

*He's a prince?!*

**[10:30] Müller**

I must say, Sasaki-dono, I had no idea  
you possessed the use of healing magic...

**[10:35] Sasaki**

It's nothing so impressive.

**[10:38] Sasaki**

In fact, if anyone's surprised here, it's me.

**[10:40] Sasaki**

I don't know how to say this.

**[10:42] Sasaki**

I was told that you'd... fallen in battle.

**[10:49] Müller**

It's true there was a pitched battle

**[10:51] Müller**

in which His Highness and I  
were separated from our allies.

**[10:54] Müller**

It's no surprise they thought that.

**[10:57] Sasaki**

So that's what happened.

**[10:58] Adonis**

I'm sorry. Because you tried  
to save me, you...

**[11:02] Müller**

It was my own incompetence that  
left you in such a state, Your Highness.

**[11:06] Müller**

Sasaki-dono, we're attempting  
to reach a nearby settlement.

**[11:11] Müller**

Would it be possible  
for you to accompany us?

**[11:15] Sasaki**

But of course.

**[11:16] Sasaki**

I'll gladly travel with you.

**[11:20] Müller**

Then let us make haste.

**[11:39] Müller**

Leave this to me!

**[11:49] Sasaki**

Wow.

**[11:51] Sasaki**

That was brilliant.

**[11:53] Adonis**

I'm indebted to you both.

**[11:55] Adonis**

While I stood back helpless, you...

**[11:57] Müller**

I merely did my duty as your subject.

**[12:00] Müller**

Still, Sasaki-dono, I never knew you had so many spells at your command.

**[12:06] Sasaki**

Well, I had a good teacher...

**[12:08] Müller**

I see.

**[12:09] Müller**

Your teacher must be quite talented indeed.

**[12:13] Sasaki**

Yes, I'd say so.

**[12:16] Sasaki**

*And he's absolutely adorable to boot!*

**[12:19] Müller**

I'd love to meet them sometime.

**[12:45] Sasaki**

If you'd be so kind!

**[13:04] Müller**

Your Highness, there are simply too many of them.

**[13:08] Müller**

An elite orc may be leading them.

**[13:13] Adonis**

An elite one?

**[13:14] Müller**

Yes, far stronger than the standard kind.

**[13:18] Müller**

We'd need a full regiment to take it on.

**[13:20] Müller**

You should remain with Sasaki-dono for your safety, Your Highness.

**[13:24] Adonis**

Understood.

**[13:36] Sasaki**

Hey, did I just hear—

**[13:57] Sasaki**

Viscount Müller!

**[14:06] Müller**

Forgive me.

**[14:07] Sasaki**

It's quite all right.

**[14:08] Adonis**

It will never end at this rate!

**[14:11] Sasaki**

Next time, I'll aim for the head.

**[14:13] Sasaki**

I might just get it to flinch.

**[14:17] Sasaki**

Now...

**[14:35] Peeps**

Pardon my late arrival.

**[14:37] Sasaki**

Peeps!

**[14:39] Sasaki**

I'm so glad you're safe.

**[14:46] Peeps**

An elite orc, hmm?

**[14:57] Müller**

That golem...

**[15:26] Peeps**

Elite specimens can be found in all species  
of plants and animals—even humans.

**[15:32] Peeps**

You and I would both qualify  
as elite specimens of humanity, even.

**[15:36] Sasaki**

What? We would?

**[15:37] Sasaki**

You're so knowledgeable, Peeps!

**[15:40] Sasaki**

*But that won't show up  
on my next physical, will it?*

**[15:44] Peeps**

All knowledge has value,  
even if it's never used.

**[15:48] Peeps**

I advise you to store it away in your mind.

**[15:52] Peeps**

Also, I apologize for  
simply dropping you earlier.

**[15:57] Sasaki**

Oh, that's fine. I managed  
to use magic to land safely.

**[16:01] Peeps**

My heart is lightened to hear it.

**[16:05] Müller**

Sasaki-dono, is that bird...

**[16:08] Sasaki**

Excuse me.

**[16:10] Sasaki**

This is my magic teacher.

**[16:14] Peeps**

Do forgive my lack of a greeting.

**[16:17] Müller**

No, I don't mind that part. It's just...

**[16:21] Müller**

Honored teacher,  
might I ask you one question?

**[16:25] Peeps**

What is it?

**[16:27] Müller**

Could it be... that you're the starsage?

**[16:33] Peeps**

What makes you think so?

**[16:35] Müller**

Your spellcasting, your manner of speech...

**[16:38] Müller**

I shall never forget them.

**[16:40] Müller**

They perfectly match  
that of a man I deeply admire.

**[16:46] Peeps**

It's been ages, Julius.

**[16:51] Adonis**

What?

**[16:53] Peeps**

I am glad to see you hale  
and hardy as well, Adonis.

**[16:56] Adonis**

It has been far too long, Lord Starsage!

**[16:59] Peeps**

I crossed to another world in this form.

**[17:04] Peeps**

Forgive me for keeping silent.

**[17:06] Müller**

It is we who should apologize.

**[17:09] Müller**

The root of all this trouble was  
the nobility's jockeying for status.

**[17:14] Müller**

I, who did nothing but stand by,  
was complicit in your fate.

**[17:17] Peeps**

Do not let it trouble you.

**[17:19] Peeps**

Arise, Julius.

**[17:23] Peeps**

The starsage is dead.

**[17:25] Peeps**

I wish now to live a peaceful life  
as this man's pet.

**[17:31] Sasaki**

He's the real reason we were able  
to get you supplies the other day.

**[17:37] Sasaki**

He also annihilated Ohgen's forces.

**[17:41] Adonis**

You mean that light we saw...

**[17:44] Peeps**

Indeed.

**[17:46] Müller**

Incredible!

**[17:48] Sasaki**

Viscount Müller, Prince Adonis.

**[17:51] Sasaki**

Could I ask you to keep the matter  
of the starsage's revival a secret?

**[17:57] Sasaki**

The only thing he wants now is peace.

**[18:00] Müller**

Naturally.

**[18:02] Adonis**

Yes, I swear to it.

**[18:05] Sasaki**

Thank you so much.

**[18:08] Peeps**

Let us return, then.

**[18:21] Servant**

M-My lord?

**[18:23] Servant**

And... Prince Adonis?!

**[18:26] Muller**

Indeed. We have returned.

**[18:29] Guard**

Th-The master of the house has returned!

**[18:34] Elsa**

Father?

**[18:37] Müller**

Elsa!

**[18:40] Elsa**

Father!

**[18:42] Elsa**

I'm so glad...

**[18:44] Elsa**

I'm so, so glad!

**[18:46] Müller**

Forgive me for worrying you, Elsa.

**[18:51] Marc**

Sasaki-san?

**[18:53] Sasaki**

H-Hello.

**[18:55] Marc**

Wh-What's the meaning of this?

**[18:58] Sasaki**

Oh, well...

**[19:00] Sasaki**

We just happened to run into them.

**[19:04] Sasaki**

It's a long story, but they're both  
back safe and sound now.

**[19:08] Sasaki**

Ohgen no longer poses a threat,

**[19:11] Sasaki**

and you can rest easy for now.

**[19:13] Sasaki**

*It'd be way too complicated to explain,*

**[19:15] Sasaki**

*so I'll say case closed with that.*

**[19:18] Marc**

The threat is no more?

**[19:20] Sasaki**

Yes.

**[19:20] Sasaki**

I'm led to believe the Ohgen Imperial  
Army was wiped out overnight.

**[19:26] Marc**

Incredible!

**[19:28] Maximilian/Kai**

Father!

**[19:30] Maximilian**

I'm so glad to see you safe.

**[19:32] Kai**

Welcome home, Father!

**[19:35] Elsa**

My brothers?

**[19:39] Müller**

You both played your roles well.

**[19:44] Müller**

I'm sorry I didn't tell you, Elsa.

**[19:46] Müller**

Give her the praise she deserves, you two.

**[19:49] Maximilian**

I'm sorry, Elsa.

This must have been hard for you.

**[19:52] Maximilian**

You did well.

**[19:54] Kai**

S-Sorry we tricked you.

**[20:01] Elsa**

You big, fat dummy!

**[20:02] Elsa**

Kai, you dummy!

**[20:04] Kai**

What?! Why me specifically?

**[20:09] Müller**

My sons, Maximilian and Kai.

**[20:13] Sasaki**

A pleasure.

**[20:14] Müller**

In truth, this was all  
part of a plan I devised.

**[20:20] Sasaki**

It was?

**[20:22] Müller**

With the start of the war and an increase  
in feuding among the noble factions,

**[20:27] Müller**

there were those in my orbit  
who began acting strangely.

**[20:31] Müller**

In order to sniff out any traitors,  
I sent false word that I'd died in battle.

**[20:37] Müller**

Then my sons faked a succession feud  
and pretended to kill each other.

**[20:44] Müller**

I never thought I'd actually come  
quite so close to death, however...

**[20:51] Sebastian**

I don't believe it.

**[20:53] Sebastian**

It was all an act,  
and Her Ladyship was kept in the dark?

**[20:58] Maximilian**

Information was leaked  
to the house of Count Dietrich.

**[21:01] Kai**

He wanted to force a marriage  
between his second son and Elsa,

**[21:04] Kai**

effectively seizing control of our lands.

**[21:09] Sebastian**

That much is true...

**[21:12] Müller**

Count Dietrich is an excellent man.

**[21:17] Müller**

But at the same time, he is ruthless  
and will stop at nothing to achieve his goals.

**[21:23] Müller**

Trust between us has been  
on the wane for some time.

**[21:27] Müller**

I'll ask for the full story later.

**[21:30] Müller**

Take him away.

**[21:33] Sasaki**

*Viscount Müller surprises me yet again.*

**[21:38] Sasaki**

*Surely such masterful strategizing  
is what's kept him alive this long.*

**[21:43] Sasaki**

*I can't even imagine how stressful*

**[21:46] Sasaki**

*the noble society of other worlds must be!*

**[21:49] Elsa**

Hey.

**[21:50] Sasaki**

Yes?

**[21:53] Elsa**

Th-Thank you for saving my papa.

**[21:58] Sasaki**

It was nothing.

**[22:00] Elsa**

That's all!

---

Revision #1

Created 2025-01-18 23:15:45 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:15:45 UTC by whimsee